

CHARLES BAUDELAIRE

Człowiek i morze

CHARLES BAUDELAIRE

Człowiek i morze

TŁUM. BRONISŁAWA OSTROWSKA

Człowieku wolny! Zawsze kochać będziesz morze.
Morze jest twym zwierciadłem. Ujrzysz w nim twą duszę,
W nieskończonych fał piennych¹ mgłę i zawierusze,
A myśl twa niemniej gorzkiej ma głębi bezdroże.

Kondycja ludzka, Morze,
Konflikt wewnętrzny

Lubisz grążyć² się w własnych obrazów odbicia:
Pieszcza je twoje oczy, ramiona — a serce
Zapomina o własnej żywota rozterce,
Słuchając jego skargi, zawodzeń i wycia.

Równie dumni i mroczni jesteście oboje:
Człowieku, nikt nie zbadał dna twego tajnicy³!
Morze, nikt nie zna bogactw twych skrytej skarbnicy!
Tak zawistnie strzeżecie tajemnice swoje.

Walka
Tajemnica

A przecie wieki przeszły w bezdennej otchłani,
Odkąd wzajemna walka na siebie was żenie⁴ —
Takeście⁵ ukochali ból, śmierć i zniszczenie,
O wieczności wojowie — bracia niezblągani⁶!

¹pienny (daw.) — tu: pienisty, spieniony. [przypis edytorski]

²grążyć — pogrążyć, zatapiać. [przypis edytorski]

³tajnica — tajemnica. [przypis edytorski]

⁴żenie (daw.) — tu: gna, popycha. [przypis edytorski]

⁵takeście ukochali — dziś: tak ukochaliście. [przypis edytorski]

⁶niezblągany — nieubłagany. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/czlowiek-i-morze>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka francuska, seria pierwsza, tłum. Bronisława Ostrowska, wyd. J. Mortkowicz, 1911 Warszawa

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Agnieszka Żak, Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Okładka na podstawie: Billingham@Flickr, CC BY-SA 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Pomóż uwolnić konkretną książkę, wspierając **zbiórkę na stronie wolnelektury.pl**.

Przeznacz darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.